

美式英語的奧妙 PART 10

行政院人事行政總處公務人力發展學院講座 甘怡然

晴時多雲偶陣雨 **Are you on cloud nine or under a cloud?**

今天的天氣如何？是萬里無雲的晴天還是令人頓感憂鬱的陰雨天氣。這一節我們來聊聊天氣英語。一走出家門抬頭仰望天空，這時發現今天的天氣非常溫和，藍藍的天空伴隨著吹來的微風，令人感覺相當的舒適。有一種朋友，只出現在好天氣的時候；也就是只再你發達有錢時才會和你稱兄道弟。一旦你失敗落魄，他就消失無蹤。真所謂的有福同享；有難你自己擔。**Fair-weather friend** 這種好天氣時才出現的朋友，聰明的你還會想要和他繼續交往嗎？**You can't count on Judy to help you finish your project. She is a fair-weather friend.**

先來聊一下雨天吧！今天因為下雨的關係，我們的約會改天好了。所以，若是有朋友給了你一張雨支票；並非一定都是因為下雨關係而暫停；只不過是把原訂的計畫延後，改天再進行。雖然有點掃興，但總比收到一張空頭支票來得好。

Father: When are you coming for a visit? Can you make it this June?
Daughter: Sorry, Dad. I am afraid that you have to keep my *rain check*.
I
hope I can come for a few weeks in August.

Father: No problem. I'll be waiting.
父親： 妳何時才要回來走走？ 可能在六月嗎？
女兒： 抱歉，爹地。 我恐怕要向你延期了。 我是希望在八月的時候回去幾個星期。
父親： 沒問題，我會等妳的。

好不容易每四年才會舉行一次的高中同學會，不論晴天或是下雨，我們都一定會出現參加聚會。**Come rain or come shine** 意思就是無論如何都要去做。**Peter goes to see his girl friend's play every weekend, come rain or come shine.** 戶外舉行的餐會最怕的就是碰到下大雨，**raining cats and dogs** (下起貓和狗)意思是下起傾盆大雨。這句成語雖然相當的有趣，不過現在已經顯少有人在使用。再說，如果你為了雨天而把某件事物放在一旁(**to put something aside for a rainy day**)，那意思則是未雨綢繆。**Grace put the money she won in a savings account for a rainy day.** 陰陰的天氣確實是令人覺得提不起勁，如果你形容某人是(**to be on cloud nine**)很奇怪的他現在的心情不但沒有不

好，反而是非常的快樂。 **Cindy is on the cloud nine because she passed the oral exam.** 但要是你說某人的頭在雲層裡 **to have one's head in the clouds**, 不難理解的，意思是不切實際或是幻想做白日夢。

每一年大約五六月份是台灣的梅雨季節，一連好幾個星期都會下起雷陣雨，陰陰濕濕又悶熱的氣候型態的確令人覺得渾身不舒服。等到雨季一過，天氣開始放晴，不少民眾就會紛紛把衣服被單拿出來晒一晒。 **Make hay while the sun shine** (有陽光的時候要趕快曬乾草)，這句諺語意思是奉勸世人要懂得好好把握機會。